МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Набережночелнинский институт (филиал)

Отделение юридических и социальных наук





подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Лексикография

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: <u>очное</u> Язык обучения: <u>русский</u>

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

- 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
- 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
- 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
- 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
- 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
- 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
- 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
- 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
- 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
- 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
- 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
- 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
- 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
- 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
- 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
- 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
- 12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- 13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
- 14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
- 15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем



Программу дисциплины разработал(a)(и) доцент, к.н. (доцент) Гилязева Э.Н. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), ENGilyazeva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в рамках изучаемой дисциплины (ОПК-1);

основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в рамках изучаемой дисциплины (ОПК-3);

нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при осуществлении письменного перевода (ПК-10).

Должен уметь:

использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в рамках изучаемой дисциплины (ОПК-1);

использовать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в рамках изучаемой дисциплины (ОПК-3);

осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Должен владеть:

способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в рамках изучаемой дисциплины (ОПК-1);

системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в рамках изучаемой дисциплины (ОПК-3); способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО



Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.03.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теоретическая и прикладная лингвистика)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы) на 216 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 144 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	(в часах)			Самостоятельная работа
	- -		Лекции	Практические занятия	лабораторные работы	-
1.	Тема 1. Лексикография как раздел языкознания, занимающаяся теорией и практикой составления словарей.	7	2	0	0	16
2.	Тема 2. История развития словарного дела в Англии, США.	7	4	0	0	16
3.	Тема 3. Одноязычные, двуязычные словари английского языка.	7	4	0	0	16
4.	Тема 4. Обратимость двуязычных словарей.	7	2	0	0	16
5.	Тема 5. Стадии составления словаря, основные проблемы при составлении словаря.	7	2	0	0	16
6.	Тема 6. Типология словарей. Словари активного и пассивного типа.	7	4	0	0	16
7.	Тема 7. Тезаурус как способ представления тематического пространства.	7	0	6	0	16
8.	Тема 8. Разновидности и типы лексикографии.	7	0	6	0	16
9.	Тема 9. Практика составления словаря.	7	0	6	0	16
	Итого		18	18	0	144

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Лексикография как раздел языкознания, занимающаяся теорией и практикой составления словарей.

Содержание лекционных занятий

Определение словаря. Общая структура словаря. Разбор словарной статьи. Словарь - это определенным образом организованное собрание слов, снабженных комментариями, в которых описываются особенности их структуры и/или функционирования. Глосса, глоссарий - первые словари. Периоды в истории развития лексикографии английского языка.

Понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации



Тема 2. История развития словарного дела в Англии, США.

Содержание лекционных занятий

Система лингвистических знаний, включающая в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей при изучении дисциплины "Лексикография".

Изучение истории развития словарного дела в Англии, США.

Первый английский словарь-глоссарий - "Эпинальский глоссарий", называемый так по имени французского города Эпиналь, в котором он сохранился. Promptuarium Parvulorum, Medulla Grammaticae "Душа грамматики", Ortus Vocabulorum "Сад слов", Manipulus Vocabulorum "Охапка слов", A Table Alphabeticall "Перечень алфавитный" - первые британские словари.

Тема 3. Одноязычные, двуязычные словари английского языка.

Содержание лекционных занятий

Одноязычные, двуязычные словари английского языка: преимущества и недостатки учебных словарей. Терминологическая лексикография. Типология научно-технических словарей и проблемы терминологической лексикографии. Отечественные двуязычные словари английской фразеологии. Основные недостатки двуязычных терминологических словарей.

Тема 4. Обратимость двуязычных словарей.

Содержание лекционных занятий

Обратимость двуязычных словарей. Словарное слово. Слово в тексте. Все лингвистические словари можно разделить на три типа в зависимости от количества представленных в них языков: одноязычные, двуязычные и многоязычные. Последние два типа часто называют также переводными словарями. В качестве примера одноязычного лингвистического словаря можно назвать Longman Dictionary of Contemporary English. В качестве примера многоязычного словаря - Ouseg H.S. 21 Language Dictionary.

Тема 5. Стадии составления словаря, основные проблемы при составлении словаря.

Содержание лекционных занятий

Стадии составления словаря, основные проблемы при составлении словаря. Проблема построения универсального словаря. Лексикографическая параметризация языка.

Иерархическая алфавитно-гнездовая модель электронного словаря.

Структура словаря:

- 1) введение или предисловие;
- 2) раздел "Как пользоваться словарем";
- 3) ключ к системе транскрипции, применяемой в словаре;
- 4) список сокращений, используемых в словаре, и их объяснения;
- 5) корпус словаря (словник), т. е. основной список слов;
- 6) дополнительный материал, т. е. различные приложения.
- 7) список лексикографических источников.

Тема 6. Типология словарей. Словари активного и пассивного типа.

Содержание лекционных занятий

Словари активного и пассивного типа; энциклопедические словари; толковые словари; одноязычные и двуязычные, переводные словари.

Основные типы словарей: general dictionaries (общие словари); subject dictionaries (предметные, или тематические словари); special purpose dictionaries (специальные словари).

Тема 7. Тезаурус как способ представления тематического пространства.

Содержание лекционных занятий

Формализация в морфемике, словообразовании и морфологии. Алгоритмы морфемной сегментации текста, отождествления морфов одной морфемы.

Типы идеографических словарей (идеологические, аналогические, тематические). Тезаурус как способ представления тематического пространства. Структура тезауруса, 4 входа в тезаурус (Ю.Н. Караулов).

Содержание практических занятий

Сферы использования тезауруса (целостное представление лексической системы, тезаурусная лексикография, тезаурус как способ систематизированного представления знания, тезаурус и лексикон человека, тезаурус в процессах речепорождения и речевосприятия).

Модели словообразовательных отношений, морфологических категорий и частей речи для языков различного строя.

Тема 8. Разновидности и типы лексикографии.

Содержание лекционных занятий



Переводная лексикография; учебная лексикография, отличия учебного словаря от общего словаря; авторская лексикография, типы авторских словарей, конкордансы; компьютерная лексикография, история становления, задачи компьютеризации в лексикографии, корпусная лексикография; системная лексикография (понятие интегральности лингвистического описания, понятия лексикографического типа и лексикографического портрета).

Содержание практических занятий

Компьютерная лексикография. Семантические базы данных и компьютерные тезаурусы типа WordNet. Формальные онтологии.

Тема 9. Практика составления словаря.

Содержание лекционных занятий

Методы когнитивного моделирования естественного языка. Понятие когнитивной карты. Когнитивная структуризация знаний об исследуемом объекте.

Содержание практических занятий

Составление словаря. Сравнение словарных статей слов разных типов (самостоятельных с предикатным, идентифицирующим, местоименным значением, служебных предлогов, союзов, частиц) в нескольких толковых словарях. Характеристика толкования выделенного слова в разных объяснительных словарях. Сравнение структуры значений многозначных слов в разных толковых словарях. Описание специфики представления морфологических, синтаксических, сочетаемостных и некоторых других свойств слова в толковых словарях.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

ЭОР "Лексикография" - https://edu.kpfu.ru/enrol/index.php?id=2298

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семе	стр 7	`	
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ОПК-1	1. Лексикография как раздел языкознания, занимающаяся теорией и практикой составления словарей. 3. Одноязычные, двуязычные словари английского языка. 4. Обратимость двуязычных словарей. 5. Стадии составления словаря, основные проблемы при составлении словаря. 9. Практика составления словаря.

Этап		Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
2	Презентация	ОПК-3	 История развития словарного дела в Англии, США. Одноязычные, двуязычные словари английского языка. Типология словарей. Словари активного и пассивного типа. Тезаурус как способ представления тематического пространства. Разновидности и типы лексикографии.
3	Письменное домашнее задание		7. Тезаурус как способ представления тематического пространства. 8. Разновидности и типы лексикографии. 9. Практика составления словаря.
	Экзамен	ОПК-1, ОПК-3, ПК-10	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма	Критерии оценивания				
контроля	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 7					
Текущий конт	роль				
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Презентация	Превосходный уровень владения материалом. Высокий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения полностью соответствуют задачам презентации. Использованы надлежащие источники и методы.	информации. Степень	Удовлетворительный уровень владения материалом. Низкий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения слабо соответствуют задачам презентации. Использованные источники и методы частично соответствуют поставленным задачам.	Неудовлетворительный уровень владения материалом. Неудовлетворительный уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения не соответствуют задачам презентации. Использованные источники и методы не соответствуют поставленным задачам.	2

Форма контроля	Критерии оценивания					
	Отлично	Хорошо Удовл.		Неуд.		
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 7

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 3, 4, 5, 9

- 1. Dictionary definition. General structure of the dictionary.
- 2. Periods in the history of English lexicography development.
- 3. An example of a monolingual linguistic dictionary is the Longman Dictionary of Contemporary English.
- 4. An example of a multilingual dictionary is the Ouseg H. S. 21 Language Dictionary.
- 5. Monolingual, bilingual dictionaries of the English language: advantages and disadvantages of educational dictionaries.
- 6. Terminological lexicography.
- 7. Stages of compiling a dictionary, the main problems in compiling a dictionary.
- 8. Lexicographic parameterization of the language.
- 9. Lexicographic methods of natural language modeling.



- 10. Lexicographic computer modeling.
- 11. Hierarchical alphabetic-nested model of an electronic dictionary.
- 12. Models of word-formation relations, morphological categories, and parts of speech for languages of different systems.
- 13. Reversibility of bilingual dictionaries.
- 14. Monolingual, bilingual, and multilingual dictionaries.
- 15. The compilation of a dictionary. Comparison of dictionary entries for different types of words.

2. Презентация

Темы 2, 3, 6, 7, 8

- 1. Study of the history of vocabulary development in England, USA.
- 2. The first English dictionary-Glossary is the "Epinal Glossary", so called after the French city of Epinal, where it is preserved.
- 3. Promptuarium Parvulorum, Medulla Grammaticae "the Soul of grammar", Ortus Vocabulorum "the Garden of words", Manipulus Vocabulorum "an Armful of words", A Table Alphabeticall "the alphabetical List" the first British dictionaries.
- 4. Active and passive dictionaries.
- 5. Encyclopedic dictionaries.
- 6. Explanatory dictionaries.
- 7. Monolingual and bilingual, translated dictionaries.
- 8. The main types of dictionaries are general dictionaries; subject dictionaries; special purpose dictionaries.
- 9. Algorithms for morphemic segmentation of text, identification of morphs of a single morpheme.
- 10. Thesaurus as a way to represent a thematic space.
- 11. Thesaurus as a method of systematized representation of knowledge
- 12. Thesaurus and human lexicon.
- 13. Thesaurus in the processes of speech generation and speech perception.
- 14. Models of word-formation relations, morphological categories, and parts of speech for languages of different systems.
- 15. Translation lexicography.
- 16. Educational lexicography.
- 17. Differences between the educational dictionary and the General dictionary.
- 18. Author?s lexicography, types of author's dictionaries.
- 19. Computer lexicography, history of formation, problems of computerization in lexicography.
- 20. Semantic databases and computer thesauri of the WordNet type. Formal ontologies.

3. Письменное домашнее задание

Темы 7, 8, 9

Письменное домашнее задание 1.

In the following examples the italicized words are formed from the same root by means of different affixes. Translate the derivatives into Russian and explain the difference in meaning.

1. a) Sally is the most amusing person in the world. b) Ann was amused. 2. a) He had a charming smile, almost womanish in sweetness. b) I have kept up with you through Miss Pittypat but she gave me no intimation that you had developed womanly sweetness. 3. a) It is delightful to find oneself in a foreign country without a penny in one's pocket. b) I was delighted to hear the news of your success. 4. a) It isn't a pleasant experience. I can tell you. b) How pleased your father will be if you marry well. 5. a) If our nephew has really succeeded in his experiments you should be awfully careful. B) A careless driver is a danger to the public. 6. a) The trouble with college is that you are expected to know such a lot of things you've never learned. It's very confusing at times. b) That platform was a confused mass of travellers, porters, baggage, boys with magazines, friends, relatives. 7. a) At last I decided that even this rather mannish efficient woman could do with a little help. b) He was only a boy not a man yet: but he spoke in a manly way.

Письменное домашнее задание 2.

Learn the structure of WordNet dictionary databases, FrameNet, VerbNet. Make test queries and characterize the information contained in these resources (description of meaning, semantic relationships, compatibility, valence frame of words). Use the WordNet: Similarity module when working with the WordNet dictionary. Compare the results of queries taking into account various measures of semantic proximity.

Письменное домашнее задание 3.

- 1. Analyse V. Muller's Anglo-Russian Dictionary, state what type it belongs to; comment on the principles of selection of words, structure of dictionary entry, what information about a word can be deduced from the dictionary entry.
- 2. Analyse I. R.Galperin's Big Anglo-Russian Dictionary, state what type it belongs to; comment on the principles of selection of words, structure of dictionary entry; what information about a word can be deduced from the dictionary entry.
- 3. According to the above suggested pattern (see the table) analyse the dictionaries: The Concise Oxford Dictionary, Webster's New World Dictionary.

Письменное домашнее задание 4.



You are a dictionary-compiler. Choose lexical units necessary from your point of view for inclusion in the dictionary: -aholic, Brangelina, e-, -ee, Euro- (combining form), Euro (adj, (informal) connected with Europe, especially the European Union), euro (n, the unit of money of some countries of the European Union), flip-flop, freak, it-girl, heads and tails, nanotechnology, nonalcalinocetaceoaluminosocupreovitriolic, see-saw, tip-top, ugly duckling.

State the principles upon which you have made your choice.

Письменное домашнее задание 5.

Define the meanings of the italicized words in the following sentences.

1. I began to search the flat, looking in drawers and boxes to see if I could find a key. I tumbled with a sort of splash upon the keys of a piano. Now the orchestra is playing yellow cocktail music and the opera of voices pitches a key higher. 2. I sat down with my head in my hands, until I heard the phone taken up inside and the butler's voice calling a taxi. G.Quarterman possessed more power than many heads of the state. 3. I walked into Hyde Park, fell flat upon the grass and almost immediately fell asleep. 4. Her mouth opened crookedly half an inch, and she shot a few words at one like pebbles. Would you like me to come to the mouth of the river with you? I put the letter into the mouth of the box and let it go.

Письменное домашнее задание 6.

Translate into Russian.

- a) personal vs personnel
- 1. The letter was marked "Personal".
- 2. The president made a personal visit to the local university and spoke with the students.
- 3. These are my personal belongings.
- 4. The personnel department deals with recruitment and problems of the staff.
- 5. She gave up her job for personal reasons.
- 6. We need to change the management personnel of the company
- b) give up smth
- 1. ... finally, he gave up smoking.
- 2. ... in the end, he gave up his job.
- 3. ... but she didn't give up hope.
- 4. ... to my regret she gave up her studies.

Письменное домашнее задание 7.

What meanings of the verb stand do you know? Translate the following into Russian:

1. Will he stand us a champagne? 2. She stood us a good dinner. 3. Who is going to stand the treat? 4. I can?t stand the man. 5. He couldn?t stand the heat. 6. We stand a poor chance of winning. 7. Who stands to win? 8. What do we stand to gain by it? 9. I stand corrected. 10. What I said yesterday still stands.

Письменное домашнее задание 8.

Can you explain the meaning of these terms?

The defining vocabulary, the headword, a dictionary entry, an electronic dictionary, an online dictionary/web dictionary, a prescriptive/descriptive dictionary.

Письменное домашнее задание 9.

Determine the meanings of the words "house", "white", "die" in the following contexts. Translate the sentences.

1.A house in the country. A full house. Every word was heard in all parts of the house. White House. An ancient trading house in the city. A noisy cheerful house. To keep house. To bring down the house. To leave one's father's house. On the house. 2. White clouds. White hair. A white elephant. The white race. White magic. White meat. As white as snow. White wine. It's white of you. White lie. 3. Die of hunger. Die a violent death. Die in one's bed. The day is dying. Die to the world. I'm dying to know. His secret died with him. Die in harness. Die game. Never say die.

Письменное домашнее задание 10.

Translate the meaning of the following combinations of words: a) as free word combinations and b) as phraseological units

Be on firm ground, best man, the bird has flown, black ball, blow one's own trumpet (horn), break the ice, burn one's fingers, first night, keep one's head above water, meet smb. half-way, show smb. the door, runstraight, touch bottom, throw dust in one's eyes, throw fat in the fire.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

- 1. Dictionary definition.
- 2. General structure of the dictionary.
- 3. Russian bilingual dictionaries of English phraseology.
- 4. The main disadvantages of bilingual terminology dictionaries.
- 5. Stages of compiling a dictionary, the main problems in compiling a dictionary.



- 6. The problem of building a universal dictionary.
- 7. Lexicographic parameterization of the language.
- 8. Active and passive dictionaries; encyclopedic dictionaries; explanatory dictionaries.
- 9. Monolingual and bilingual, translated dictionaries.
- 10. Hierarchical alphabetic-nested model of an electronic dictionary.
- 11. Models of word-formation relations, morphological categories, and parts of speech for languages of different systems.
- 12. The main types of dictionaries are: general dictionaries; subject dictionaries; special purpose dictionaries.
- 13. Computer lexicography, history of formation, problems of computerization in lexicography.
- 14. Algorithms for morphemic segmentation of text, identification of morphs of a single morpheme.
- 15. Thesaurus as a way to represent a thematic space.
- 16. Thesaurus as a method of systematized representation of knowledge
- 17. Types of explanatory dictionaries: general and private.
- 18. The functions of theoretical and practical lexicography.
- 19. The main differences between a thesaurus type dictionary and a regular dictionary.
- 20. Dictionary structure.
- 21. Types of ideographic dictionaries.
- 22. The structure of the dictionary entry.
- 23. The main elements of the structure of the thesaurus.
- 24. The main stages of the development of lexicography in America.
- 25. The main stages of the development of lexicography in England.
- 26. Oxford Advanced Learners Dictionary in English lexicography.
- 27. Problems of bilingual lexicography.
- 28. Linguistic and encyclopedic dictionaries.
- 29. Types of explanatory dictionaries: descriptive and normative.
- 30. The main explanatory dictionaries of the Russian language
- 31. The main aspects of the lexicographic description. Lexicographic parameters
- 32. The concept of a dictionary entry. Composition and structure
- 33. Longman Dictionary of Contemporary English
- 34. Cambridge Advanced Learners Dictionary
- 35. COBUILD Dictionary of English Language
- 36. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners
- 37. Oxford Advanced Learners Dictionary
- 38. Longman Dictionary of English Language and Culture
- 39. Longman Exam Dictionary
- 40. Longman Language Activator

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 7			
Текущий конт	роль		
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Презентация	Обучающиеся выполняют презентацию с применением необходимых программных средств, решая в презентации поставленные преподавателем задачи. Обучающийся выступает с презентацией на занятии или сдаёт её в электронном виде преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме презентации, логичность, информативность, способы представления информации, решение поставленных задач.	2	20
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	20
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;
- в печатном виде в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Аутентичные материалы англоязычных газет и их переводы на русский язык - www.inosmi.ru Толковый словарь американского варианта английского языка Webster - www.merriam-webster.com Учебные материалы по английскому языку - www.earnrealenglish.com

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекционные занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно: - внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений; - тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - самостоятельного подбора примеров, иллюстрирующих теоретические положения; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: - в цифровом образовательном ресурсе (ЭОР "Лексикография" https://edu.kpfu.ru/enrol/index.php?id=2298); - в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории иные ресурсы.
самостоя- тельная работа	Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории. Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, выполнение индивидуальных заданий и домашних упражнений и подготовку устных докладов на заданные темы.
письменное домашнее задание	При подготовке письменных домашних заданий Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям). В материале следует выделить небольшое количество (не более 5) заинтересовавших Вас проблем и сгруппировать материал вокруг них. Следует добиваться чёткого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов.
презентация	Работа представляется устно на практическом заняитии (5-10 минут) и сдается для проверки преподавателю в электронном виде (презентация PowerPoint или документ MS Word, см. требования по форматированию доклада в формате MS Word в лабораторной работе 3). Обязательные элементы электронного варианта работы: - титульный слайд (страница): ФИО выступающего, группа, дата, тема, название курса и ФИО преподавателя; - основной текст (5-10 слайдов или 2-4 страницы шрифтом Century Schoolbook, 12, 1,5 интервал, выравнивание по ширине); страницы должны быть пронумерованы, начиная с первой, в правом верхнем углу, но номер на 1-й страницы не ставится (поставить соответствующую галочку в пункте меню Формат номера страницы); список использованной научной литературы и/или сетевых ресурсов (от 2 до 10 наименований). Технология подготовки доклада. Студент готовит доклад, чтобы продемонстрировать умение самостоятельно подбирать литературу по заданной теме, обрабатывать ее, ясно излагать полученное содержание устно и письменно. Этапы подготовки доклада: 1) Студент выбирает тему и согласовывает с преподавателем дату будущего выступления. 2) Студент выбирает тему и согласовывает с преподавателем подбирает литературу по теме и необходимые Интернет-ресурсы, изучает их. 3) Студент вынимательно изучает собранную литературу и обрабатывает ее: составляет конспект, выделяет ключевые идеи, пересказывает основное содержание прочитанного, при необходимости выбирает наиболее важные фрагменты для оформления цитат, сопоставляет разные мнения, оценивает и обобщает прочитанное. На этом этапе студентом создается собственный текст доклада, оформленный в виде документа MS Word и/или презентации PowerPoint. 4) Устное выступление: представление доклада и ответы на вопросы аудитории. 5) Окончательное оформление электронного варианта доклада с учетом заданных вопросов и сдача работы преподавателю.

Вид работ	Методические рекомендации			
устный опрос	Устный опрос представляет вид индивидуальной работы преподавателя со студентом по изучаемой проблеме. При собеседовании по прочитанной литературе (основной, дополнительной, литературе для конспектирования и др.) студенту могут быть заданы вопросы, которые позволяют определить уровень его знания по предмету. К собеседованию студент составляет конспекты, глоссарии терминов, дефиниции терминов (тезаурус, конкорданс, корпус, словарь, энциклопедия; информационные технологии, интернет-ресурсы; корпусная лингвистика; электронная презентация и др.), формулирует проблемные вопросы по прочитанной литературе. Собеседование вырабатывает у студента навыки работы с текстом, творческую переработку материала. Обсуждение изученного материала дает возможность обучающемуся квалифицированно под контролем преподавателя презентацию по теме. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: - в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории.			
экзамен	При подготовке к экзамену необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на занятиях в течение семестра. В каждом билете содержится два вопроса. При ответе студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории, истории и современного состояния языка, владеть основными понятиями и категориями предмета, уметь изложить это в письменной форме. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным в письменной форме. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, важнейших персоналий, основных источников по проблемам, быть осведомленным о крупнейших научных школах и теориях в отечественной и зарубежной науке. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: - в цифровом образовательном ресурсе (ЭОР "Лексикография" https://edu.kpfu.ru/enrol/index.php?id=2298); - в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории иные ресурсы.			

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.



12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения аудиально:
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий:
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Теоретическая и прикладная лингвистика".



Приложение 2 к рабочей программе дисциплины (модуля) Б1.В.ДВ.03.03 Лексикография

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: <u>очное</u> Язык обучения: <u>русский</u>

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

- 1. Кругликова Е.А. Лексикология английского языка: учебное пособие / Е. А. Кругликова. Красноярск: СФУ, 2016. 162 с. ISBN 978-5-7638-3479-6. URL: https://znanium.com/catalog/product/978599 (дата обращения: 30.07.2020). Текст электронный.
- 2. Болотнова Н. С. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография: Контрольно-тренировочные задания: учебное пособие / Н. С. Болотнова, А. В. Болотнов. Москва: Флинта: Наука, 2009. 224 с. ISBN 978-5-9765-0739-5 (Флинта), ISBN 978-5-02-034850-9 (Hayka). URL: https://znanium.com/catalog/product/405907 (дата обращения: 30.07.2020). Текст: электронный.
- 3. Бобунова М. А. Русская лексикография XXI века: учебное пособие / М. А. Бобунова. 2-е изд., стер. Москва: Флинта, 2013. 199 с. ISBN 978-5-9765-0659-6. URL: https://znanium.com/catalog/product/457737 (дата обращения: 30.07.2020). Текст: электронный.

Дополнительная литература:

- 1. Баринова А. О. Этничность в англоязычной картине мира (на материале лексикографии и корпусов) : монография / А. О. Баринова, Е. С. Гриценко. 3-е изд., стер. Москва : ФЛИНТА, 2020. 166 с. ISBN 978-5-9765-2109-4. URL : https://znanium.com/catalog/product/1145340 (дата обращения: 30.07.2020). Текст : электронный.
- 2. Катермина В. В. Лексикология английского языка: практикум / В. В. Катермина. 3-е изд., стер. Москва: Флинта, 2018. 120 с. ISBN 978-5-9765-0844-6. URL: https://znanium.com/catalog/product/1234139 (дата обращения: 06.09.2021). Текст: электронный.
- 3. Сковородников, А. П. Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. Красноярск: Изд-во Сибирского федерального университета, 2012. 882 с. ISBN 978-5-7638-2675-4. URL: https://znanium.com/catalog/product/492124 (дата обращения: 30.07.2020). Текст: электронный.
- 4. Бабич Г. Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка: учебное пособие / Г. Н. Бабич. 5-е изд. Москва: Флинта: Наука, 2010. 200 с. ISBN 978-5-9765-0249-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-034734-2 (Наука). URL: https://znanium.com/catalog/product/405836 (дата обращения: 30.07.2020). Текст: электронный.



Приложение 3 к рабочей программе дисциплины (модуля) Б1.В.ДВ.03.03 Лексикография

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: <u>очное</u> Язык обучения: <u>русский</u>

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

